

Tatiana Lobo. *Assault on Paradise: A Novel.* Willimantic, Conn.: Curbstone Press, 1998. x + 302 pp. \$14.95, paper, ISBN 978-1-880684-46-7.



Reviewed by Florinda F. Goldberg

Published on H-LatAm (June, 2000)

Tatiana Lobo nació en Chile y ha vivido más de la mitad de su vida en Costa Rica. Es autora de dos novelas, un libro de cuentos, uno de crónicas y un ensayo histórico. *Assault on Paradise* fue publicada en castellano en 1992 y obtuvo en 1995 el Premio Sor Juana Inés de la Cruz. La fecha de su aparición es significativa, ya que la encuadra entre las re-escrituras de la aventura americana en el marco del polémico quinto centenario, y de esas re-escrituras, entre las que adhieren a la tesis enunciada paradigmáticamente por Alejo Carpentier: América es el espacio de lo "real maravilloso" resultante del encuentro entre geografías, sociedades y sabidurías "que durante milenios permanecieron ignorantes de su convivencia en el planeta" (*Los pasos perdidos*, VIII), y que por ende carecían de la capacidad de conceptualizar y aceptar al otro sino de manera deformada y violenta. Las violencias que nativos y europeos ejercieron en ese espacio (con medios desiguales y resultados asimétricos) son bien conocidas. También lo es el hecho de que, bien o mal, al mismo tiempo comenzó a conformarse la simbiosis dinámica que caracteriza hasta hoy la inestable identidad de América Latina. Los conflictos de poder en

el período colonial, las incompatibilidades y negociaciones inter- e intrasectoriales y las transformaciones sufridas por individuos que alcanzan una suerte de 'revelación' del *otro* constituyen el tema de esta novela, cuyo pivote geográfico es la ciudad de Cartago, Costa Rica, a comienzos del siglo XVIII, cuando el dominio español, aparentemente ya consolidado e irreversible, fue sacudido por una rebelión de indios encabezados por Pa-bru Presbere, cuyo resultado fue, por supuesto, una escalada de la violencia, la crueldad y el despotismo europeos en la región.

El oximoron fundacional de América entre la utopía y la brutalidad se hallan connotados en el título de la novela: obviamente, un 'asalto al Paraíso' es algo inconcebible... salvo que "In a world where anything is possible, there is no reason for rationality to reign" (p. 128). El título y los epígrafes manifiestan también los juicios de valor de la autora, tanto respecto de los 'asaltantes' como de la edénica realidad que destruyeron: "Antonio de Leon Pinelo maintained at great length that Biblical Paradise was situated in America (...) many went in search of it, and among them they set

about laying it waste" (epigrafe, s/n). El protagonista de la novela, Pedro Albarán, es antes un testigo que un actor de la Historia, el mismo una figura ambigua para el canon vigente de 'normalidad': nieto de un "Arab heretic" (p. 260), su desenfadada juventud en Sevilla combina, sin percibir sus contradicciones, las juergas en casa de La Chamberga y las actividades heréticas de Fray Servando, distribuidor de libros prohibidos; un episodio confuso lo arroja a la cárcel de la Inquisición, de la que logra huir. Refugiado en Centroamérica, automarginado para esconderse mejor, Pedro es testigo de las pasiones sin fin que agitan a la pequeña sociedad española de la colonia, la distancia entre la ley y la práctica, las corrupciones y contradicciones de todos, legos y sacerdotes, ricos y pobres, honestos y viciosos, fuertes y débiles, cuyas continuas luchas de poder, ambiciones, fanatismos e infidelidades van tejiendo la trama de la novela.

Pedro vive en constante temor de ser descubierto; pero la misma neblina social con la que intenta ocultarse lo convierte en candidato ideal para una misión casi imposible, el traslado de un blanco condenado y una india lela a una lejana base de catequización. El dificultoso viaje le acarrea su propio descubrimiento de América y de la fundamental otredad de esta, tanto como la de él mismo en un mundo incompatible con la mente europea. Primero es la naturaleza: "We plunged on through this world, so difficult to describe, a constant flux of life and death, the closest thing to the idea of eternity that a human being can conceive" (pp. 142-3). Y, pronto, la del otro humano: el negro, el indio, la existencia de una sabiduría alternativa al vanidoso eurocentrismo. Pedro llega a comprender que en ese mundo el blanco no es el mensajero de la civilización sino un mero invasor destructivo: "I felt myself an intruder, an outsider, an invasive canker" (142-3). Una azarosa concatenación de hechos le permite una aparente solución personal: en una playa virgen establece un idílico paraíso desligado de la historia. Y, sin embargo, en el Pedro reproduce, sin proponerse-

lo, las mismas estructuras de poder de las que huye, ya que su dicha y su ocio se sustentan en el trabajo de la india Geronima y los niños negros y en su relación erótica con la fascinante india muda. La historia, por supuesto, invade también su paraíso, primero con la muerte de La Muda y luego al forzar su retorno a la 'civilización'. Nuevamente testigo (y por momentos narrador retrospectivo) de los hechos, presenciara la revuelta de los indígenas, el terror de los blancos, sus conflictivas reacciones y la represión de la revuelta, antes de que una carta le aclare los misterios irresueltos de su pasado personal.

A lo largo de su vida, el protagonista oscila entre tres nombres, Pedro Albarán, Pedro de la Baranda y Pedralbarán; no son nombres diferentes, mas bien hay allí un deslizamiento de uno al otro (la elección de "baranda" es de por sí significativa), que se corresponde con la manera en que el personaje se va modificando, voluntariamente algunas veces y forzado las más. Hacia el final de la novela, Pedro, acosado por todos sus pasados, desaparece en la selva y se sublima en mito: "We never heard more of Pedro Albarán. Some say they saw him boarding a pirate piragua accompanied by an Englishman with a blonde queue. Others, that he sails on a ghost ship, adrift over the seas. Others that they have it from a good source that he is in Honduras working in a shaft of the Real Minas de Tegucigalpa. There's no lack of stories. Wherever he may be, wherever he may go, his memories will be treading on his heels" (p. 295).

Varios de los personajes de la novela son figuras simbólicas, sin que ello les quite dinamismo actancial ni plasticidad. Entre ellos el fanático padre Rebullida, el fracasado misionero de Talamanca; Lorenzana, la negra del cuello quebrado por las cadenas; Geronima, la india que resume toda la habilidad y el valor de su raza; el incestuoso y brutal Hernández, literalmente enloquecido por la búsqueda de oro; y hasta la mula, cuyas decisiones instintivas son más inteligentes que las de los

humanos. De varios personajes queda sin revelar una verdad última: La Muda, cuya embrujadora belleza y enigmática idiotez sugieren una sabiduría trashumana; Juan de las Alas, el fraile español que 'ha entendido' y paga su intolerable lucidez con la locura; el inquisidor Angulo (que son esos "two curls in the temples" [p. 9] a los que dedica tanto cuidado?, resabios quizás de aladares?); la fuerte y astuta Agueda, lectora de Spinoza en la Costa Rica colonial. Apuntando a la historia futura quedan los dos hijos de Pedro y La Muda; pero esa prospección no es optimista. Catarina está tan encerrada en sus propios límites como lo estaban sus padres: "Catarina, the mestiza, a duality, thought all the world was like that, for she knew no other way" (pp. 190). El niño es comprado como esclavo por Agueda y nunca sabrá su origen ni su nombre. Es que el asaltado paraíso americano se ha vuelto, como el resto del mundo, el espacio de la expulsión y la alienación: "'The lands here in America are a nest of maniacs,'" Agueda commented (...) 'How are our descendants going to recover the wits lost in this enormous insane asylum?' 'Lunacy is worldwide', Pedro answered. . . ." (p. 164).

Assault on Paradise es una novela de base histórica (la autora afirma haber 'reconstruido los sucesos' en base a investigaciones en el Archivo de la Curia Metropolitana de San José), cuya riqueza imaginativa la integra positivamente en la literatura de lo real maravilloso americano, en la línea de Carpentier antes que en la de García Márquez, y destaca a Tatiana Lobo como una continuadora de los grandes narradores del irreductible mundo centroamericano y caribeño.

Copyright (c)2000 by H-Net, all rights reserved. This work may be copied for non-profit educational use if proper credit is given to the author and the list. For other permissions, please contact hbooks@h-net.msu.edu.

If there is additional discussion of this review, you may access it through the network, at <https://networks.h-net.org/h-latam>

Citation: Florinda F. Goldberg. Review of Lobo, Tatiana. *Assault on Paradise: A Novel*. H-LatAm, H-Net Reviews. June, 2000.

URL: <https://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=4209>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 United States License.